Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też pilastry:\* sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) pilastry, אֵילִים (’elim): em. na: przysionek, pod. G: i otwarty dziedziniec bramy, καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zrobił też pilastry: sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło : וְאֶל־אֵיל אַּמָה ׁשִּׁשִים אֶת־אֵילִים הֶחָצֵר הַּׁשַעַר סָבִיב סָבִיב וַּיַעַׂש : <x>330 40:15</x> raczej nie należy do opisu bramy. Przemawia za tym początek w. 14: Zrobił, zamiast: zmierzył. Należy go traktować jako zestawienie wszystkich pilastrów (półkolumn) w bramach wokół dziedzińca. Były w niej trzy podobne bramy z czterema pilastrami każda, czyli dwadzieścia łokci na bramę, a sześćdziesiąt łokci na wszystkie. Motywem zestawienia bram mogły być wyryte na nich palmy (w. 16). A zatem: Zestawił przy tym wymiary wszystkich co do jednego pilastrów wokół dziedzińca świątyni – mierzyły one razem sześćdziesiąt łokci. [↑](#footnote-ref-3)